

INVESTIGANDO O PERFIL DO TRADUTOR-FÃ DE LEGENDAS NO BRASIL

Liara Rodrigues de Brito (UFPB – graduada)

Esta pesquisa tem como objetivo geral contribuir para os estudos de Tradução Audiovisual (TAV), área que ainda é pouco pesquisada no Brasil. Esse trabalho também pretende evidenciar o papel do tradutor de fansubs (legendas de fãs para fãs). Apesar da facilidade de encontrar pesquisas que lidem com fansubs – em especial pesquisas que comparam fansubs e legendas comerciais, como Ribeiro Neto (2013), Corchs (2013) e Feitosa (2009) –, poucas pesquisas, por exemplo, Perides (2008), enfocam o trabalho do tradutor destas legendas (fansubber), que no trabalho chamamos de tradutor-fã. Assim como as pesquisas de Aulavuori (2008) e Perides (2008), nossos dados também foram coletados à distância através de um questionário, o qual os sujeitos responderam pela internet, embora o nosso questionário tenha sido elaborado com o auxílio da ferramenta Google Docs. Os resultados obtidos com o questionário possibilitaram que traçássemos um perfil dos tradutores-fãs quanto a seu nível de formação em Tradução e experiência como tradutores, além de investigar a rotina de legendagem destes tradutores-fãs e sondar se há interesse em atuar profissionalmente como tradutores ou em fazer algum curso de tradução. Quando possível, comparamos os nossos dados aos de Perides (2008). Como resultado, pudemos fazer comparações sobre o sexo dos sujeitos, faixa etária, localização geográfica, nível de escolaridade e o que levou os tradutores-fãs a se envolverem com a tradução de fansubs.

Palavras-chave: tradução audiovisual; legendagem; tradutor-fã.